

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 539 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/O%20%283%29_3.jpg&itok=GoPdFtgP	EN consirers (et) esmai. Soi dun amor qen las ente. Qe tan no(n) uau ni sai ni lai. Qil ades nom tegnen soffre.
--	---

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%284%29_2.jpg&itok=kVpnMYco

Qera ma dat cor etalen.
Com engez seu podia.
Tals qe sil reis len qeria.
Auria fait granz ardimen.

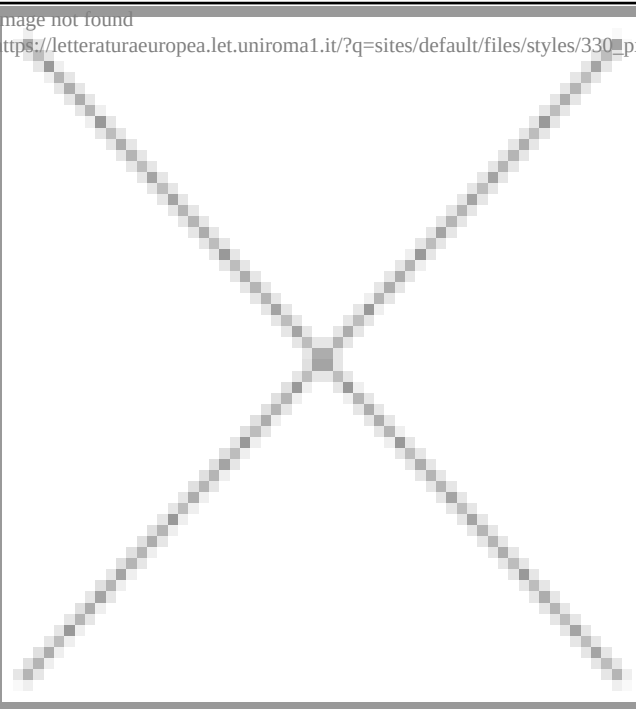
ALas chaitiu qe farai.
Oqal conseil penrai de me.
Qella nosapla mal qeu trai.
Ni eu no laus clamar merce.
Fols neci ben as pauc de sen.
Qela noca ta maria.
P(er) ne seina drutheria.
Cancz not laises leuar aluen.

Donc pos eissamen me morai
Dirai li lafan qe men ue.
Eu hoc ades lo dirai.
No faria ala mia fe.
Seu sabia qen tenemen.
En fos totes spagna mia.
Mais uuel morir de feunia.
Qe mi uengues en pensamen.

Ca p(er) mi no sabra qeu ai.
Ni autre no len dirai re.
Amic no qer adaqest plai.
Anz p(er)gai deu qe pro mente.
Qeu no(n) prec cosin ni paren.
Qe molt er gran corteisia.
Qamors p(er) midonz mausia.
Mas alei no(n) istara gen.

ADoncs ella qal tortz mi fai.
Qil no sap p(er)qes mes deue.
Mais deuinar degra oi mai.
Qeu mur pur samur (et) aqe.
Al meu neci captenemen.
Et ab gran uilania.
P(er) qe il lengna mentrelia.
Qant eu denan lei mi prezen.

Negus iois al mieu ne sechai.
Qan madonam gara nim ue.

	Car lo sieus bels esgarz mi uai. Al cor qe ma dousem reue. E sim duraua longamen. Sobre saint uos iuraria. Qe nec mon mais no sia. Mas al partir art (et) ensen. Los mesatgier nol trametrai. Ni ami dire nol coue. Negus coseil de mi no sai. Mas duna re mi conort be. Qe illa sap letras (et) enten. Et agradam queu escria. Los motz esalei plazia. Legis lo al meu saluamen.
--	--

- letto 486 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
EN consirers (et) esmai. Soi dun amor qen las ente. Qe tan no(n) uau ni sai ni lai. Qil ades nom tegnen soffre. Qera ma dat cor etalen. Com enqez seu podia. Tals qe sil reis len qeria. Auria fait granz ardimen.	En consirers et esmai soi d?un amor qe·n las?e·n te, qe tan non vau ni sai ni lai q?il ades no·m tagn?en so ffre, q?era m?a dat cor e talen com enqez, s?eu podia, tals qe, si·l reis l?enqeria, auria fait granz ardimen.
II	II
ALas chaitiu qe farai. Oqal conseil penrai de me. Qella nosapla mal queu trai. Ni eu no laus clamar merce. Fols neci ben as pauc de sen. Qela noca ta maria. P(er) ne seina drutheria. Cancz not laises leuar aluen.	A las, chaitiu! Qe farai? O qal conseil penrai de me? Q?ella no sap la mal q?eu trai ni eu no·l aus clamar merce. Fols neci! Ben as pauc de sen, q?ela noca t?amaria per ne seina drutheria, c?ancz no·t laises levar al ven.
III	III

Donc pos eissamen me morai Dirai li lafan qe men ue. Eu hoc ades lo dirai. No faria ala mia fe. Seu sabia qen tenemen. En fos totes spagna mia. Mais uuel morir de feunia. Qe mi uengues en pensamen.	Donc, pos eissamen me morai, dirai li l?afan qe m?en ve? Eu hoc ades lo dirai. No faria, a la mia fe, s?eu sabia q?en tenemen en fos tot?Esspagna mia; mais vuel morir de feunia qe mi vengues en pensamen.
IV	IV
Ca p(er) mi no sabra qeu ai. Ni autre no len dirai re. Amic no qer adaqest plai. Anz p(er)gai deu qe pro mente. Qeu no(n) prec cosin ni paren. Qe molt er gran cortesia. Qamors p(er) midonz mausia. Mas alei no(n) istara gen.	Ca per mi no sabra q?eu ai ni autre no l?en dirai re. Amic no qer ad aqest plai, anz pergai Deu qe pro m?en te; q?eu non prec cosin ni paren, qe molt er gran cortesia q?amors per midonz m?ausia; mas a lei non istara gen.
V	V
ADoncs ella qal tortz mi fai. Qil no sap p(er)qe mes deue. Mais deuinar degra oi mai. Qeu mur pur samur (et) aqe. Al meu neci captenemen. Et ab gran uilania. P(er) qe il lengna mentrelia. Qant eu denan lei mi prezen.	Adoncs, ella qal tortz m?i fai, q?il no sap per qe m?esdeve? Mais devinar degra oimai q?eu mur pur s?amur! Et a qe? Al meu neci captenemen et ab gran vilania per qe il lengna m?entrelia qant eu denan lei mi prezen.
VI	VI
Negus iois al mieu ne sechai. Qan madonam gara nim ue. Car lo sieus bels esgarz mi uai. Al cor qe ma dousem reue. E sim duraua longamen. Sobre saint uos iuraria. Qe nec mon mais no sia. Mas al partir art (et) ensen.	Negus iois al mieu ne s?echai, qan madona·m gara ni·m ve, car lo sieus bels esgarz mi vai al cor, qe m?adous?e·m reve; e si·m durava longamen, sobre saint vos iuraria qe nec mon mais no sia, mas al partir art et ensen.
VII	VII

Los mesatgier nol trametrai. Ni ami dire nol coue. Negus coseil de mi no sai. Mas duna re mi conort be. Qe illa sap letras (et) enten. Et agradam qeu escria. Los motz esalei plazia. Legis lo al meu saluamen.	Los mesatgier no·l trametrai ni a mi dire no·l cove, negus coseil de mi no sai; mas d?una re mi conort be: qe illa sap letras et enten, et agrada·m q?eu escria los motz, e s?a lei plazia, legis lo al meu salvamen.
--	--

- letto 392 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O_6.jpg&itok=DLUYu9pj



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O%20%282%29_6.jpg&itok=IWc_58wP



- letto 403 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-44>